TEXTOS HUASTECOS

BARBARA EDMONSON,
CÁNDIDO HERNÁNDEZ Y FRANCISCA VIDALES

Introducción

El huasteco es hablado por unos setenta mil habitantes del sureste de San Luis Potosí y del norte de Veracruz, México. El texto que presentamos está escrito con una ortografía práctica basada en la elaborada por Terrence Kaufman para las lenguas mayenses de Guatemala. Los fonemas de la lengua son *p, t, ts* [tʃ], *ch* [tʃʰ], *k, kw* [kʷ], *b, t', ts'* [tʃʰ], *ch'* [tʃʰʰ], *k'w* [kʷʰ], *th* [θ], *x* [ʃ], *j* [h], *m, n, l, r, w, y, ʔ* y las vocales *i, ii, e, ee, a, aa, o, oo, u, uu*. La glotal que inicia antes de vocales no se escribe porque es predecible. El acento cae en la última sílaba con vocal larga, o si no hay vocal larga, en la primera sílaba de la palabra. El huasteco es una lengua ergativa y, como las otras lenguas mayenses, tiene dos juegos de pronombres clíticos: Juego A (ergativo) y Juego B (absolutivo). Es importante notar que hay mucha homofonía entre los dos juegos, como se ve abajo. *Chik* es el clítico plural que sigue al verbo flexionado.

	<i>Juego A</i>		<i>Juego B</i>	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
1 ^a	u	i	in	u
2 ^a	a	a... (chik) / i	it	it... (chik) / ix
3 ^a	in	in... (chik)	Ø / u /	Ø / u / (chik)

Los pronombres se indican en las glosas como A1, A2, A6, etc., o B1, B2, etc. También existe un juego de pronombres clíticos de referencia cruzada, que se usa cuando el objeto del verbo es primera o segunda persona. Estos se indican en las glosas como 'tú.nos' o 'yo.te', etc.¹ Dos partículas, *tí*, que es una subordinadora (SB)

¹Zavala (1994) analiza estos pronombres como ejemplos de alineación inversa (una estrategia sintáctica que consiste en distinguir entre el sujeto y el objeto de una formación transitiva, por medio de una jerarquía gramatical). Su argumentación es compleja y no es necesaria para entender estos textos.

y también significa 'en', 'a', y *ka*, la partícula subjuntiva (Sj) e imperativa (IMP), se unen con los pronombres clíticos; la vocal de la partícula se pierde ante vocales. En una cláusula subordinada, después de la partícula subordinadora *ti* el verbo está generalmente incompleto. En contraste, después de la partícula *ka*, el verbo en una cláusula subordinada o en una oración imperativa está siempre completo. Existen también pronombres independientes, a saber:

nanaa?	'yo'	wawaa?	'nosotros'
tataa?	'tú', 'vosotros'	tataa?chik / xaxaa?	'vosotros'
jajaa?	'él', 'ella', 'ellos', 'ellas'	jajaa?chik	'ellos', 'ellas'

Hay dos especificadores de sustantivos, *an* y *a*, que se traducen 'el', 'la', 'los', 'las', 'un', 'una', 'unos', 'unas', según el contexto. *a* indica respeto y se usa con nombres personales y con otras pocas palabras, como 'Dios', 'el sol', 'la luna' y 'las estrellas'. *juun i* 'uno de la clase de' se usa frecuentemente con el sentido de 'alguno'.

Las preguntas, o empiezan con una palabra interrogativa, como *jant'o* '¿qué?', o terminan con una entonación ascendente, que se indica por (e.a.).

En los textos se transcriben algunas elisiones frecuentes, especialmente las que ocurren con el clítico enfático *-its* ('ya', 'de veras'). Si *-its* sigue después de una palabra que termina en ?, en habla rápida la ? se suprime y la vocal de *-its* se une con la vocal de la raíz o el tema. Por ejemplo, *taa?* 'allá' + *its* = *taats*; *alwa?* 'bueno' + *-its* = *alwaats*; *k'al* 'a', 'con', 'por' + *an* 'el', 'la' = *k'an*. La palabra *ne?ets* 'ir', que se usa mucho como verbo auxiliar, es casi siempre *nets*, y antes del marcador de subjuntivo *ka* se acorta aún más: *ne ka*. El verbo *ne?ets* es defectivo, y siempre es incompleto.

Los cortes morfémicos están marcados solamente para unos clíticos, como el plural (PL) *-chik*, el citativo (CIT) *-kwa?* 'dicen', el posesivo (POS) *-il*, o el irrealis o declaración contraria a la realidad (IRR) *-ak*. Hay tres flexiones del verbo, que indican tiempo/aspecto: incompleto (INC), completo (COM), y perfecto (PER). Estas flexiones se indican en las glosas con letras mayúsculas, separadas de la glosa de la raíz con un punto, por ejemplo: *ulel* 'llegar.INC', *ulnek* 'llegar.PER', *aliyal* 'buscarlo.INC', *aliy* 'buscarlo.COM', etc. Cuando un objeto sustantivo no sigue a un verbo transitivo, un 'lo' o 'la' en la glosa indica que el verbo es transitivo. Si hay un objeto sustantivo expresado, el 'lo' o 'la' se omite. El pasivo (PAS) y el antipasivo (AP) también tienen tres flexiones, las cuales se indican de una manera semejante: *aliya:b* 'buscar.PAS.INC', *a:lim* 'buscar.AP.INC'. Cuando se necesitan dos o más palabras del

español para traducir una palabra huasteca, éstas también se separan con el punto, como *boltam* 'lugar.deshabitado'.

La palabra *k'wajat*, en forma corta *k'wat* (glosada 'PROGR'), se deriva del verbo *k'wajiy* 'vivir', 'estar'. Se usa para formar un tiempo progresivo del verbo, como *k'wat ti-Ø wakley* 'estaba atardeciendo'. Las demás glosas no necesitan de mayor explicación.

El predicado estativo mínimo se forma con un pronombre del Juego B y un sustantivo o adjetivo, por ejemplo: *in usbum* 'soy mujer' (*in* 'B1', *usbum* 'mujer'); *it alabeel* 'estás bonita' (*it* 'B2', *alabeel* 'bonita'). En frases estativas, *i* indica tercera persona absoluta, como en *peel i tsejwantaal* 'es un pobre' (*peel* 'ser', *tsejwantaal* 'pobre').

Los textos están divididos en líneas marcadas por pausas o el contorno de la entonación descendente. Los titubeos a causa de equivocaciones, o porque el hablante se detuvo en busca de una palabra, se indican por elipsis (...). Para ayudar al lector a entender los textos, antes de cada uno se presenta una versión libre, basada lo más posible en el español del asistente.

El trabajo consta de cinco textos: *El cuento del Tepa*, *La serpiente con cuernos*, *Respeto a las estrellas* y *La influencia de la luna y las estrellas*, por Cándido Hernández, y *Tsakam Kwitool*, por Francisca Vidales. Cuatro de los cuentos fueron grabados en cinta magnetofónica y uno, *La serpiente con cuernos*, fue escrito por Cándido Hernández.

EL CUENTO DEL TEPA

CÁNDIDO HERNÁNDEZ, *5 de junio de 1980*

Un hombre que nació en la sierra y se bautizó en el agua, en el pozo, ése es un hombre que, cuando creció, vuela; parece un avión en el aire. Y ese mero Tapa no es malo; no come la gente. Ése nomás pasa. Dicen que es ladrón, pero no roba pobres, roba los que de veras tienen mucho dinero, los que son ricos, los que son muy adinerados. Va, dicen, hasta el otro lado del mar en el aire. Pasa una lumbre que parece un... parece un... parece una estrella, parece un satélite, muy claro pero rápido. Dicen que en dos horas está al otro lado del mar en España. Y va en el lugar deshabitado, va a la gran ciudad, México. Y cuando viene la lluvia esa luz es muy verde, bonita; parece un... parece una... estrella que es azul. Y cuando hay calor, entonces es roja la luz, parece una estrella que es roja.

§ § §

Un día un campesino andaba, un pobre. Andaba en busca de frutas, de mameyes, en la sierra. Y, en el lugar donde no había ninguno, allá en la sierra, iba el hombre cargando su cesto grande. Y después también, cuando más tarde subió el sol, venía aún otro hombre en el monte. Pues, se saludaron:

—¿Qué haces aquí?

—Nada. Voy en busca de las frutas de los árboles para vender, para mantenerme. ¿Y tú?

—Pues, yo voy a caminar arriba. Pues, si tú gustas, deja allí tu cesto, y vamos donde yo voy.

Pues así hizo el hombre; dejó su cesto así, un poco escondido, y caminaron. Ya fueron a... caminaban arriba hasta donde es alto el cerro.

§ § §

Cuando ya se hizo tarde, ya llegaron allá. Estaba atardeciendo.

—¿Ah, ahora qué vamos a hacer?

—Pues, ahora espérame aquí. Junta un poquito el fuego. Yo voy a arreglar esto.

Pues, él ya subió, ese hombre, y bajó la cuna. Parece como ésta de los niños, bonita. Ya la bajó, ya la arregló. Estaba... el sol se estaba metiendo, se estaba haciendo tarde; pues, apenas se estaba oscureciendo, cuando ya le dijo al hombre:

—Súbete tú ahora aquí, y métete tú en la cuna. Pues, no vas a recordar al Dios, nada vas a rezar, si tú quieres, tú, los bienes. Te voy a llevar a buscar las cosas buenas.

Como el otro quería mucho las cosas buenas, y tenía mucha hambre, y tenía muchas necesidades, pues así lo hizo. No rezó, nomás aguantó todo. No dijo ni una palabra, como si no estuviera vivo. Ve todo a donde van, pero no dijo ni una palabra. Entonces ese otro hombre, entonces estaba ya, dicen, mandando todavía así el hilo con la mano. Sacó el hilo, sacaba el hilo; lo mandaba todavía como si fuera araña. Y así mero ya prendió, y sintió ya que se deslizó. Allaaaá fue. Vino a pararse hasta en un cerro *lejos*. Y por segunda vez se deslizó, y por tercera deslizó, leeejos estaba. Así fue hasta que no sintió si llegó lejos, en un lugar deshabitado, a la tierra en medio de un potrero.

Entonces allí...

—Ahora descánsate aquí, a esperarme. Voy a... lo que quieras ahora, si tú quieres alimento, o tu vestido, cualquiera cosa ya puedes pedir.

—Pues, yo quiero alimento y vestido.

—Bueno, espérame aquí, haz la lumbre, y voy a traerlo.

§ § §

Entonces ese hombre hizo la lumbre, juntó la leña, y la encendió. Y ese otro allá se fue a acarrear la comida. No tardó mucho, traía queso, carne. Ya el hombre fue dado de comer.

—¡Come! Aquí hay comida, allí hay pan. ¡Cómelo!

Era comida buena.

—¿Ahora quieres ropa?

—Quiero ropa.

—Voy a traerla ahora. Yo voy a llevar dinero.

—Muy bien.

Y como el otro pues, como tenía hambre, y tenía necesidad, no más está pidiéndolo. Y lo que fue dicho, esto ya él hace. No dijo ni una palabra. Comió. Este otro no comía. Bueno. Se regresó otra vez:

—Aquí traigo la ropa que querías, y aquí traigo más comida que decías que querías para llevar. Yo aquí traigo lo que yo iba a llevar.

§ § §

Pues así ya anocheció. Creo que viene amaneciendo. Se prendió otra vez el fuego (de la cuna), lo montó otra vez. Igual también, fue dicho que no hablara a nadie. Hasta... hasta viene amaneciendo llegaron otra vez aquí donde subieron el cerro, donde, pues... allá se bajó. Ya bajó los alimentos, y la ropa, y el otro bajó para él el dinero.

§ § §

Entonces, ya era tarde. Ya llegó a su casa. Traía el cesto vacío (de frutas), pero traía muchos alimentos: queso, carne, ropa. Llegó a su casa, es preguntado por su esposa:

—¿Dónde encontraste tantos alimentos?

Pues, como fue dicho al hombre que no debe declararlo, se enojó el hombre.

—Si no tienes hambre, que hables ya; si tienes hambre, no digas nada. ¡Cómelo! ¡Úsalo! Allí está la ropa.

Y entonces, pues así fue. Así es el primer viaje del Tapa. Hay mucho de lo que ha hecho el hombre Tapa, pero éste es el primero del grupo de los Cuentos del Tapa.

EL CUENTO DEL TAPA

*Huasteco**Traducción analítica*

juun i inik	uno de hombre	
axi Ø wa [?] tsin ti ts'een	que B3 nacer.COM en sierra	
ani... Ø pujan ti aal an ja [?]	y... B3 bautizar.COM en el agua	
ti aal an moom	a en el pozo	
nixee [?] peel juun i inik u...	aquel ser uno de hombre B3...	5
tam ka-Ø puwey	cuando SJ-B3 crecer.COM	
u jumnal	B3 volar.INC	
ejtiil an avioon	parece un avión	
ti ik'	en aire	
an(i) nixee [?] xi... teepa [?] yab Ø pojka ^x	y aquel enfático... Tapa no B3 malo	10
yab in k'apal an kristiyaano	no A3 comer.INC los cristianos	
nixee [?] ... expith in wat'aal	aquel... no.más A3 pasarlo.INC	
Ø uxnal ti kwee [?]	B3 decirse.INC de ladrón	

peero yab in kwee?eyal i ts'ejwantaal in kwee?eyal ax in lej kwa?al yaan i tumiin axi Ø riiko axi Ø t'ek'eth tumiinlath u k'alel-kwa? ma jek'at an lejem ti ik' Ø wat'el juun i k'amal ejtiil juun i... ejtiil juun i... ejtiil juun a oot ejtiil juun i tsateelit tajajaal peero athik Ø uxnal ti tsaab i oora Ø k'wajat jek'at an lejem a espaanya an(i) u k'alel aal an joltam u k'alel ti pulik bichow meejiko ani tam... Ø taal an aab nixi k'amal Ø lej yexuxuul alabeel ejtiil juun i... ejtiil juun i... oot axi Ø yexu? an(i) tam peel i k'ak'al taam Ø tsakni? an k'amal ejtiil juun a oot axi Ø tsakni?	pero no A3 robar.INC de pobres A3 robar.INC esos A3 muy tener 15 mucho de dinero esos B6 rico esos B6 altamente adinerados B3 ir.INC-CIT hasta otro.lado el mar en aire B3 pasar.INC una de lumbre 20 parece una de... parece una... parece una de estrella parece uno de satélite muy.claro pero rápido B3 decirse.INC en dos de hora B3 estar otro.lado el mar en España 25 y B3 ir.INC en el lugar.deshabitado B3 ir.INC a gran ciudad México y cuando...B3 venir.INC la lluvia esa lumbre B3 muy verde.súbido 30 bonita parece una de... parece una de... estrella la.cual B3 azul y cuando ser B3 calor entonces B3 roja la lumbre 35 parece una de estrella roja la.cual B3 roja
§ § §	
juun a k'iichaa juun i ja?uub Ø xe?ets peel i ts'ejwantaal Ø xe?ets ti-Ø aalim k'al i walilaab	uno el día uno de campesino B3 andar.INC ser B3 pobre B3 andar.INC SB-B3 buscar.AP.INC 40 con de frutas

k'al an bolom itath ²	con el seguido plátano	
ti ts'een	en sierra	
ani... aal an joltam	y... en el lugar.deshabitado	
tiwa? ti aal an ts'een	allá a en la sierra	
Ø ne?ets an inik in kitaam	B3 ir el hombre A3 carga un	45
an t'oknal	cesto.grande	
an(i) taley jaye	y después también	
maas oora Ø t'ek'meets a k'iicha	más hora B3 subir.COM.ya el sol	
Ø taale juun i inik	B3 venir.INC.todavía uno de hombre	
aal an alte?	en el monte	
pos Ø tsapneethaaxin	pues B6 saludar.uno.al.otro.COM	50
—jant' a t'ajaa?tejee?	qué A2 hacer.INC aquí	
—ni jant'o	ni cosa	
nets t-in aalim k'al an walilaab	ir SB-B1 buscar.AP.INC con las frutas	
te?	árbol	
abal k-u nujuw wat'a? k'iichaa	para SJ-A1 vender.COM pasar.COM día	
ian(i) tataa?" (e.a.)	¿y tú?	55
—pos nan(aa?) t-in ne?ets t-in beleleel	pues yo SB-B1 ir SB-B1 caminar.INC	
ebaal-in ³	arriba.IN	
pos max a kulbeetnaal	pues si A2 gustarle.INC	
k-a jila? a t'oknaal-il tanaa?	IMP-A2 dejar.COM A2 cesto-POS allí	
ani wana ju?ta nan(aa?) in ne?ets	y vamos donde yo B1 ir	
pos aniits in t'aja? an inik	pues así A3 hacer.COM el hombre	60
in jila? an t'oknal antsanaa?	A3 dejar.COM el cesto así	
tsink'ath wee?	escondido poco	
ani Ø belaats	y B6 caminar.COM	
taa? Ø k'ale ti...	allá B6 ir.COM a...	
Ø belel ebaal ma ju?ta	B6 caminar.INC arriba hasta donde	65

²*itath* 'plátano' se usa por extensión para cualquiera fruta tierna. Los mameyes se llaman 'seguido plátano' porque en el mismo árbol al mismo tiempo hay frutas maduras y otras para el año siguiente.

³El sufijo *-in* no tiene ningún contenido semántico; nada más es marcador de cambio de hablante en una conversación. Véase el tercer párrafo de la introducción del cuento siguiente, *Tsakam Kwitool*.

ti t'ek'at an ts'een

de alto el cerro

§ § §

tam ti-Ø wakleets
 Ø ultsits tiwa?
 k'wat ti-Ø wakley
 —zaj xoo? jant'o ne(ts) k-i t'aja?
 —pos xoo? tikin aychi tejee?
 k-a tamkuy an k'amal wee?
 nanaa? ne(ts) k-u ts'ejka?... axee?
 pos jaj(aa?) Ø k'athiits nixi inik
 in pa?bats an wilil
 antsanaa? t-in k'aal an t'ele?
 alabeel
 in pa?ba?its
 in ts'ejka?its
 Ø k'wat ni... a k'iichaa
 k'wat ti-Ø otskanal
 k'wat ti-Ø wakleel
 pos apeenas k'wat ti-Ø
 yik'wtsinal
 tam Ø uchanits an inik
 —k-it k'athiy xoo? tey tejee?
 an(i) t-it balin tey ba? an wilil
 pos yab ne(ts) k-a t'ila? dios
 ni jant'o yaba? ne(ts) k-it olon
 max a lee? tey an alwa?talaab
 ne(ts) tu ne?tha? k-a aliy
 an alwa?talaab
 pues kom in t'ek'eth lee?
 an alwa?talaab
 lej Ø k'a?iil
 ani lej in kwa?al i yajenchixtalaab
 pos aniits in t'aja?

cuando SB-B3 tardecer.COM.ya
 B6 llegar.COM.ya allá
 PROGR SB-B3 tardecer.COM
 ah ahora qué ir SJ-A4 hacer.COM
 pues ahora tú.me esperar.COM aquí70
 IMP-A2 juntar.COM el fuego poco
 yo ir SJ-A1 arreglar.COM... esto
 pues él B3 subir.COM.ya aquel hombre
 A3 bajar.COM.ya la cuna
 así.como SB-A3 posesión el niño 75
 bonita
 A3 bajarla.COM.ya
 A3 arreglarla.COM.ya
 B3 PROGR no... el sol
 PROGR SB-B3 entrarse.INC 80
 PROGR SB-B3 tardecer.INC
 pues apenas PROGR SB-B3
 obscurecerse.INC
 cuando B3 decirle.COM.ya el hombre
 IMP-B2 subir.COM ahora tú aquí
 y IMP-B2 meterse.COM tú en la cuna 85
 pues no ir SJ-A2 recordar.COM Dios,
 ni cosa no ir SJ-B2 rezar.COM
 si A2 querer. tú los bienes
 ir yo.te llevar.COM SJ-A2 buscar.COM
 los bienes
 pues como A3 fuertamente querer.
 los bienes 90
 mucho B3 tener.hambre.INC
 y mucho A3 tener.INC de necesidades
 pues así A3 hacerlo.COM

yab Ø olon	no B3 rezar.COM	
expith... in kuxuy patal	no.más... A3 aguantar.COM todo	95
yab in uluw ni juun i kaaw	no A3 decir.COM ni una de palabra	
jant'in max yab Ø ejat	como si no B3 vivo	
in tsu?tal patal ju?(ta) ti-Ø ne?ets	A3 ver.INC todo donde SB-B6 ir	
peero yaba? in uluw ni juun i	pero no A3 decir.COM ni una de	
kaaw	palabra	
taam nixi juun i inik	entonces ese uno de hombre	100
taam	entonces	
in k'wajiits-kwa? in abaale	A3 PROGR.ya-CIT A3 mandar.INC	
antsanaa? an paat k'an k'ubak	todavía así el hilo con.la mano	
in kaltha? an paat	A3 sacar.COM el hilo	
in kalthaal an paat	A3 sacar.INC el hilo	
in abaale ti tam	A3 mandar.INC.todavía como cuando	
peel i aam	ser de araña	
ani aniitsk'i Ø jok'panits	y así.mero B3 prender.COM.ya	105
ani t-in ats'a? xoo? Ø	y SB-A3 sentir.COM ahora B3	
tathk'in	deslizar.COM	
taaaa? Ø k'ale	allaaaá B3 ir.COM	
Ø chiich ti-Ø kubeel	B3 venir.COM SB-B3 pararse.INC	
ma...	hasta...	
baa? juun i ts'een oow (tono alto)	en uno de cerro <i>lejos</i>	
an(i) ti-Ø tsab tathk'in juniil	y SB-B3 dos deslizar.COM otra.vez	110
ti oxchiil Ø tathk'in oooow	a tercero B3 deslizar.COM leeejos	
Ø k'wajat	B3 estaba	
antsanaa? ma yaba? in ats'a? ti-Ø	así hasta no A3 sentir.COM SB-B3	
ulits oow	llegar.COM lejos	
ti aal juun i joltam	a en uno de lugar.deshabitado	
tsabaal aal juun i ts'ejel i tomlom	tierra en una de mitad de potrero	
taam tanaa? ti... —xoo? k-it	entonces allí SB... ahora IMP-B2	115
koyoots tejee?	descansar.COM aquí	
tikin aychi	tú.me esperar.COM	
nets k-u... jant'o ax a lee? xowee?	ir SJ-A1... cosa que A2 querer. ahora	
an(i) pos max a lee? i k'apneel	y pues si A2 querer. de comida	
o jaa? a k'wa?chim	o éste A2 vestido	

t'ajaał	hacer.INC	
yab in uluw ni juun i kaaw	no A3 decir.COM ni una de palabra	
Ø k'apuuts	B3 comer.AP.COM	150
(a)xi juun yab u k'apul	este uno no B3 comer.AP.INC	
bweeno (en voz baja)	bueno	
Ø tsab wichiy juniil	B3 dos regresar.COM otra.vez	
—tee? u chaal an toltom a lee?	aquí A1 traer.INC la ropa A2 querer.	
ani tee? u chaal maas i k'apneel	y aquí A1 traer.INC más de comida	155
ulal a lee?	decir.INC A2 querer.	
ax k-a ne?tha?	que SJ-A2 llevar.COM	
nanaa? je? u chaal axi ne(ts) k-u	yo aquí A1 traer.INC que ir SJ-A1	
ne?tha?	llevar.COM	
	§ § §	
pos aniits	pues así	
Ø akleets	B3 anocheceer.COM.ya	160
wa(la)m Ø taal chutheel	creo B3 venir.INC amanecer.INC	
Ø jok'panits juniil an k'amal	B3 prender.COM.ya otra vez el fuego	
(in) puuniy juniil	(A3) montarlo.INC otra.vez	
jayeetsk'i Ø uchan yab	también.ya B3 decirle.COM no	
k-in kaawiy	SJ-A3 hablarle.COM	
ma.ti... ma.ti Ø taal	hasta... hasta B3 venir.INC	165
chutheel	amanecer.INC	
Ø ultsits juniil tejee? ju?ta	B6 llegar.COM.ya otra.vez aquí donde	
ti... ju?ta ti-Ø k'athiy	SB... donde SB-B3 subir.COM	
baa? an ts'een	en el cerro	
ju?taam pos... tanaa? Ø pa?iits	donde pues... allá B3 bajar.COM.ya	
in pa?ba?its an k'apneel	A3 bajar.COM.ya los alimentos	
an k'wa?chim	la ropa	170
ani axi juun in pa?banchi an tumiin ⁴	y este uno A3 bajárselo.COM el dinero	

⁴La raíz del verbo 'bajar' es *pa?*. En la línea 168 el verbo es intransitivo, 'bajarse', y necesita pronombre del Juego B. En la línea 169 el morfema causativo *-b-* lo cambia en verbo transitivo, 'bajarlo', y el pronombre clítico es del Juego A. Y en la línea 171 el morfema benefactivo *-cb-* añade el sentido de 'bajarlo para alguien'.

§ § §

taam Ø oorameejits	entonces B3 ponerse.hora.ya	
Ø ultsits t-in k'imaa?	B3 llegar.COM.ya a-A3 hogar	
in chaal an t'oknal jolat	A3 traer.INC el cesto vacío	
ani (in) chaal yaantom i k'apneel	y (A3) traer.INC mucho de comida	175
i keeso	de queso	
t'u?lek	carne	
i k'wa?chim	de ropa	
Ø ulits t-in k'imaa?	B3 llegar.COM a-A3 hogar	
Ø konoyaab k'al in	B3 preguntar.PAS.INC por A3	180
uxkwe?-il	vieja-POS	
—ju?ta t-a ela? axi	donde SB-A2 encontrar.COM este	
yaantom k'apneel?	mucho alimento	
pos kom(o) Ø uchanits an	pues como B3 decirle.COM.ya el	
inik	hombre	
yab ne(ts) k-in olna?	no ir.INC SJ-A3 declararlo.COM	
Ø tsakunek an inik-in	B3 enojarse.PER el hombre-IN	
—max yab it k'a?iil	si no B2 tener.hambre.INC	185
k-it kawinits	IMP-B2 hablar.COM.ya	
max it k'a?iil	si B2 tener.hambre.INC	
yab k-a uluw jant'o	no IMP-A2 decir.COM cosa	
k-a k'apu	IMP-A2 comerlo.COM	
k-a eyentha? tan(aa?) Ø kwa?	IMP-A2 usarlo.COM allá B3 está	190
an toltom	la ropa	
ani taam... pos antsanaa? ti-Ø k'ale	y entonces... pues así SB-B3 ir.COM	
jats Ø an k'a?aal weelta an teepa?	éste.ya B3 el primer viaje el Tepa	
Ø wa?ats yaan in... ?i... jawa?	B6 hay mucho A3... de... lo.que	
in t'ajaamal an teepa? inik	A3 hacer.PER el Tepa hombre	
peero jats Ø an ok'ox	pero esto.ya B3 el primero	
juun i kweneel i t'ilab kweenta	uno de grupo de cuento cuento	
teepa?	tepa	195

TSAKAM KWITOOOL

FRANCISCA VIDALES, 21 de marzo de 1979

Este cuento del *Tsakam Kwitool* 'Pequeño Muchacho' difiere del anterior, en parte porque la narradora participa activamente en su exposición. El cuento es un drama dividido en escenas, con protagonista, actores de menor importancia y una gran cantidad de diálogos. El final de las escenas en ocasiones se señala con una frase de la narradora, pronunciada en voz baja. Estas frases incluyen *bweeno* 'bueno' (línea 18); *alwaats* 'bueno ya' (línea 30) y *antsee?* 'así' (línea 31), y *alwaats* 'otra vez' (línea 101). Compárese este uso de *alwaats* con *alwa?its* (líneas 94 y 116), empleado en una conversación, y nótese que el clítico *-its* 'ya' no se elide con la vocal final de *alwa?*

La fabuladora, Francisca Vidales, se vuelve casi una actriz al usar diferentes voces para cada personaje del cuento. Además cambia su voz para diferenciar entre la conversación y la narración a la que se incorpora. Hay sin embargo otras maneras de marcar habla que es citada. Unas palabras sirven como introductores, como *uluw* 'decirlo' (líneas 8, 12, 20, 26, 44, 72, 90, 108); *tok'tsin* 'contestó' (línea 15), y *tok'tsiyaatits* 'fue contestado ya' (línea 107). El uso de pregunta y respuesta también sirve para distinguir a dos hablantes, por ejemplo, en las líneas 13 y 14; 16 y 17; 74 y 75; 113 y 114. Un nuevo hablante a veces empieza su turno con una interjección como *mmm*, *uuw*, *a?*, *iiba* 'no', etc. Véanse las líneas 14, 35, 42, 48, 54, 60, 63, 75, 81, 87, 93, 95, 114 y 117.

Un mecanismo que Francisca usa frecuentemente, es añadir como sufijo una partícula sin valor semántico, *-in*, a la palabra final de una frase. Esta partícula indica que la frase que sigue pertenece al otro hablante (líneas 36, 62, 93, 111, 113, 115, 116); o cuando un pasaje de narración es seguido por habla citada (líneas 72, 86, 125); o cuando el habla citada es seguida por narración (líneas 64, 82, 97, 121) o por el fin del cuento (línea 132). Los hablantes nativos no oyen esa partícula; negaron su existencia hasta que la lingüista les mostró un ejemplo muy claro en la cinta. Esa partícula no es tan frecuente en las narraciones de Cándido Hernández, pero aparece a veces, como por ejemplo en las líneas 56 y 105, en *El cuento del Tapa*.

Otra característica de los textos de Francisca es la omisión frecuente del pronombre clítico, aunque es casi siempre obligatorio. Esta omisión ocurre

generalmente cuando una serie de verbos tiene el mismo sujeto, o cuando el pronombre es obvio por su contexto. Para mayor claridad, he añadido los pronombres que faltan entre paréntesis.

Francisca nunca usa, quizá no conoce, las formas imperativas plurales del español. Sin embargo, ella siempre traduce los imperativos singulares del huasteco (*k-a* 'IMP-A2' y *k-it* 'IMP-B2') con el imperativo informal del español; y los imperativos plurales del huasteco (*k-i* 'IMP-A5' y *k-ix* 'IMP-B5') con el imperativo formal del español. Las frases imperativas ocurren en las líneas 27, 45-47, 54, 55, 58, 95-97, 109, 120 y 126. Todas son transitivas excepto en la línea 109: *k-it koyolits* 'siéntate'. No hay ejemplo de intransitivo plural en este cuento.

EL PEQUEÑO MUCHACHO

Había un Pequeño Muchacho que llamaron El Fuego. En el tiempo antiguo no había lumbre, no había agua. El Pequeño Muchacho llegó, y saludó a los habitantes.

Dijo así: —Buenos días.

—Buenos días.

Ya se sentó. Dijo así: —¿No tienen luz?

—Uh, nosotros, Muchachito, no conocemos la luz —contestaron los habitantes.

—¿Ni tienen agua?

—Ni agua, no conocemos ni un poquito de agua.

Bueno.

§ § §

—Ahorita voy a llevar el agua —dijo el Muchachito. Se fue, y trajo un medio vaso de agua. Después trajo un palito.

Ya quedó haciéndolo girar.

Dijo así: —¡Ésta agua, siébrala! Para pasado mañana habrá agua. Y la lumbre, ésta ahorita voy a sacar.

Bueno, así.

§ § §

Quedó haciéndolo girar; le juntó las chiquitas virutas de palo, y ya prendió.

—Ah, Muchachito, ahora de veras juntaste la lumbre.

—Ahora lo saqué. Ahora van a ver el agua; ahora ya existe agua.

Ya los habitantes fueron a verlo. El agua ahora ya existía.

—Ah, cómo el pocito está de veras lleno de agua.

Él dijo así: —¡Ahora, sívala, ocúpela, ponga *nixcón*!⁵

—Ah, Muchachito, ése de veras, yo no conozco maíz, no conozco sal, no tenemos sal, no la conocemos.

—¡Ah, pues, pon el *nixcón* así; pon un jarrito de agua!

Él trajo una pequeña mazorca.

—Ahora, este solito chiquito maíz, imétalo!

Ya metió (en el agua) su manito izquierda.

—Ah, Muchachito, te vas a quemar.

Metió su mano derecha también.

—Muchachito, te vas a quemar.

—No, no me voy a quemar.

Luego vieron el jarrito lleno de nixtamal. Se convirtió así.

—Ahora, vean qué vamos a hacer, si vamos a hacer blancas tortillas.

Pues, él ya los hizo.

§ § §

Él cambió a otra habitación al otro lado. Saludó también; dijo así:

—¿Ustedes no conocen, ustedes no tienen... no tienen fuego?

—Uuh, nosotros, Muchachito, no tenemos fuego. Yo quisiera que... yo quiero mucho cocer un poquito de frijoles; quiero cocer un poquito de calabaza. No tengo fuego. No tengo agua.

—Oh, ahorita voy a acarrear agua; ahorita voy a traer el fuego.

Ya se lo hizo también.

Giró el palo, prendió las pequeñas virutas del palo, y el fuego ya prendió.

⁵ *Nixcón* se refiere a la olla de barro con agua de cal o cenizas, en que se cuece el nixtamal o maíz para las tortillas.

—Oh, viejitas, viejitos, contentos ya.
 Ellos dijeron así: —¿Cómo lo hiciste, cómo lo sacaste?
 —Mm, yo de veras soy El Fuego.
 —Bueno, ya.
 —¡Ah, ahora cuece ya tus frijoles, cuece ya tu calabaza! ¡Cómetela ya!
 Y así no están saladas; no están sabrosas.
 —Pues, van a comerlas porque están cocidas.
 Bueno ya.

§ § §

Pronto salió; allá fue el Muchachito. Como habían tres habitaciones en aquel tiempo, después les saludó también. Ya le contestaron los habitantes; dijeron así:

—Siéntate, Muchacho. Nosotros aquí no tenemos nada.

—¿No tienen, no encuentran un poquito de café? ¿No tienen, no encuentran ni una cosita?

—No. Nosotros no conocemos nada.

—Bueno. Ah, pues, ahorita voy a hacer el fuego. Ahorita, para que pongan un poquito de café, llevé un poquito de agua. Por esta agua, isiébrala para que aumente!

Pronto salió. Allá fue el Muchachito; trajo el agua. Los habitantes sembraron el agua. Él ya sacó la lumbre.

—¡Viejita, pon el café!

El café está ya cocido. Se dieron ya, para que tomaran un poquito. Ya tomaron.

—Yo no puedo tomar algo, porque yo, yo de veras soy el Fuego.

TSAKAM KWITOOOL

Huasteco

Traducción analítica

peel juun i tsakam kwitool
 ax(i) in bijna? an k'amal
 tam ti biyaal
 yaba? Ø wa?ats i k'amal
 yaba? Ø wa?ats i ja?

ser uno de pequeño muchacho
 quien A6 llamar.COM El Fuego
 cuando en tiempo.antiguo
 no B3 existir.INC de lumbre
 no B3 existir.INC de agua

Ø ulits an tsakam kwitool	B3 llegar.COM el Pequeño Muchacho	
Ø tsapnethomaats	B3 saludar.AP.COM	
k'al an k'imaath-chik	con los habitantes-PL	
in uluw antsee?	A3 decir.COM así	
—Ø tajk'aneenek ⁶	B3 lucir.PER	
—Ø tajk'aneenek	B3 lucir.PER	10
Ø koyootsits	B3 sentarse.COM.ya	
(in) uluw antsee?	(A3) decir.COM así	
—yab i kwa?al i k'amal? (e.a.)	no A5 tener.INC de lumbre	
—uw wawaa? tsakam kwitool yab	uuh nosotros Pequeño Muchacho no	
i exlaal i k'amal-in	A4 conocer.INC de lumbre-IN	
—Ø tok'tsin an k'imaath-chik	B6 contestar.COM los habitantes-PL 15	
—ni ja? yab i kwa?al? (e.a.)	ni agua no A5 tener.INC	
—ni ja? yab i exlaal wee?	ni agua no A4 conocer.INC poquito	
i ja?	de agua	
bweeno (en voz baja)	bueno	
	§ § §	
—xook'e ne k-u ultha?	ahorita ir SJ-A1 hacer.llegar.COM	
an ja?	el agua	
in uluw an tsakam	A3 decir.COM el Pequeño	20
kwitool	Muchacho	
Ø k'ale	B3 ir.COM	
in chi?tha? wee? i jamith	A3 traer.COM poquito de medio.lleno	
baaso i ja?	vaso de agua	
taley (in) chi?tha? juun	después (A3) traer.COM uno	
i tsakam te?	de pequeño árbol	
Ø k'wajiyits in bachiyal	B3 quedar.COM.ya A3 girarlo.INC	25
in uluw antsee?	A3 decir.COM así	
—ax(i) an ja? k-a t'aya?	éste el agua IMP-A2 sembrar.COM	
ma ti kalaam tsaabk'i? Ø wa?ats	hasta de mañana dos.día B3 existir.INC	

⁶Tajk'aneenek 'ha lucido' es el saludo que se usa en las mañanas. Tiene el significado del 'buenos días' del español.

ti ja?	de agua	
an(i) an k'amal ax(i) xook'e? ne k-u kaatha?"	y la lumbre éste ahorita ir SJ-A1 sacar.COM	
alwaats	bueno.ya	30
antsee?	así	
	§ § §	
Ø k'wajiyits in bachiyal (in) tamkunchiits an tsakam kelbachil i te?	B3 quedar.COM.ya A3 girarlo.INC (A3) juntarle.COM.ya las pequeñas virutas de palo	
Ø jok'panits	B3 prender.COM.ya	
—a ã tsakam kwitool	aah Pequeño Muchacho	35
xo? ojn(i?) a tamkuyits an k'amal-in	ahora de.veras A2 juntar.COM.ya la lumbre-IN	
—xo? (u) katha?its-in	ahora (A1) sacarlo.COM.ya-IN	
xo? ka k'ale k-a met'a? an ja?	ahora SJ ir.COM SJ-A5 mirar.COM el agua	
xo? Ø wa?atsits an ja?	ahora B3 existir.INC.ya el agua	
Ø k'aleets k-in tsu? an k'imaath	B6 ir.COM.ya SJ-A6 ver.COM los habitantes	40
an ja? xo? Ø wa?atsits	el agua ahora B3 existir.INC.ya	
—a? kom i tsakam jool	ah como de pequeño hoyo	
Ø t'uchatits k'al i ja? (in) uluw antsee?	B3 lleno.ya de agua (A3) decir.COM así	
—xo? k-i t'ukuwits	ahora IMP-A5 gotearlo.COM.ya	45
k-i eyentha?its	IMP-A5 ocuparlo.ya	
(k-i) punuwits i k'watsib	(IMP-A5) poner.COM.ya de nixcón	
—a ã tsakam kwitool	ah Pequeño Muchacho	
nixi ojni?	ése de veras	
nan(aa?) yab u exlaal i ithith ⁷	yo no A1 conocer.INC de maíz	50

⁷ En las líneas 50 y 51 el vecino comienza su discurso hablando por sí mismo: "Yo no conozco maíz, no conozco sal;" pero en las líneas 52 y 53 cambia al plural para incluir a los otros habitantes: "No tenemos sal, no la conocemos." Nótese el cambio al revés también en las líneas 75-80: el pasaje empieza en plural y termina en singular.

yab u exlaal i...? at'em
 yab i kwa?al i at'em
 yab i exlaal
 —a ā pos k-a punuwits
 an k'watsib alk'ith
 (k-a) punuw tsakam jarro
 k'al i ja?
 in chi?tha? jajaa? juun i tsakam
 way?
 —xo? axee? junkats i tsakam ithith
 k-i balk'iy
 in balk'its in tsakam
 k'watab k'ubak
 —aaj tsakam kwitool ne k-it
 t'a?iy
 (in) balk'its in winab k'ubak
 jaye
 —tsakam kwitool ne k-it
 t'a?iy-in
 —iibaa
 iibaa ne k-in t'a?iy-in
 taleey ti-Ø tsu?tan t'uchatits
 an tsakam jarro k'an tsabal
 Ø wenk'on antsee?
 —xo? k-i tsu?wits jant'o ne k-i
 t'ajchi
 max ne k-i ts'ejka? i
 thak bakan jant'ots-in
 pos jajaa? in t'aja?its

no A1conocer.INC de ... de sal
 no A4 tener.INC de sal
 no A4 conocerlo.INC
 ah pues IMP-A2 poner.COM.ya
 el nixcón ese.modo
 (IMP-A2) poner.COM pequeño jarro 55
 con de agua
 A3 traer.COM él una de pequeña
 mazorca
 ahora este un.solo de pequeño maíz
 IMP-A5 meterlo.COM
 A3 meter.COM.ya A3 pequeña
 izquierda mano
 ah Pequeño Muchacho ir SJ-B2 60
 quemar.COM
 (A3) meter.COM.ya A3 derecho mano
 también
 Pequeño Muchacho ir SJ B2
 quemar.COM-IN
 no
 no ir SJ-B1 quemar.COM-IN
 después SB-B3 ver.COM llenado.ya 65
 el pequeño jarro con nixtamal
 B3 convertirse.COM así
 ahora SJ-A5 ver.COM.ya que ir SJ-A4
 hacerlo.COM
 si ir SJ-A4 hacer.COM de
 blancas tortillas la.cual.ya-IN
 pues él A3 hacerlos.COM.ya

§§§

Ø wenk'on al otro jun pok'e? k'imaath	B3 cambiar.COM al otro un lado habitación	70
Ø tsapnethomaats jaye in uluw antsee?-in —xax(aa?) yab i exlaal xax yab i kwa?al i... yab i kwa?al i k'amal? (e.a.) —uuw wawaa? tsakam kwitool yab i kwa?al i k'amal nan u lej lee?-ak k-it... nan u lej lee? k-u tek'tha? wee? i tsanak'w u lee? k-u tek'tha? wee? i k'alam yab u kwa?al i k'amal yab u kwa?al i ja? —uuw xook'e ne k-u ik'(i?) an ja? xook'e ne k-u chi?tha? an kamal-in jayeets in t'ajchi (in) bachiy an te? (in) jok'pa? an tsakam kelbachil i te? Ø jok'panits an k'amal-in —uuw tsakam uxkwe?-chik tsakam yejtsel kulbeelits' (in) uluw antsee? —jant'in t-a uwa? jant'in t-a kaatha? —mmm nanaa?its in k'amal-in —alwa?its-in —aã xo? k-a tek'thats	B3 saludar.AP.COM también A3 decir.COM así-IN ustedes no A5 conocer.INC ustedes no A5 tener.INC de... no A5 tener.INC de fuego uuh nosotros Pequeño Muchacho no A4 tener.INC de fuego yo A1 mucho querer-IRR SJ-B2... yo A1 mucho querer SJ-A1 cocer.COM poquito de frijol A1 querer.SJ-A1 cocer poquito de calabaza no A1 tener.INC de fuego no A1 tener.INC de agua uuh ahorita ir SJ-A1 acarrear.COM el agua ahorita ir SJ-A1 traer.COM el fuego-IN también.ya A3 hacérselo.COM (A3) girar.COM el palo (A3) prender.COM las pequeñas virutas de palo B3 prender.COM.ya el fuego-IN uuh pequeñas viejas-PL pequeños viejos contentos.ya (A6) decir.COM así cómo SB-A2 hacerlo.COM cómo SB-A2 sacarlo.COM mmm yo.ya B1 Fuego-IN bueno.ya-IN ah ahora IMP-A2 cocer.COM.ya	75 75 80 85 90 95

a tsanaak'w-il
 k-a tek'thats a k'alaam-il
 k-a k'apuwits-in
 ani antsanaa? yaba? Ø ts'apuw
 yaba? Ø kujuw
 —poro nets k-a k'apuwits kom
 tek'ate
 alwaats

Ø kalpan
 taa? Ø k'ale an tsakam kwitool
 kom peel oox i k'imaath
 tam ti tamna?k'e
 taley Ø tsapnethomaats jaye
 Ø tok'tsiyaatits k'al an
 k'imaath-chik
 (in) uluw antsee?
 —k-it koyolits tsakam kwitool
 wawaa? tee?
 yab i kwa?al ni jant'oj-in
 —ÿyab a kwa?al a ela?
 wee? i kapee? (e.a.)
 ÿyab a kwa?al a ela?
 wee? i jant'oj-in? (e.a.)
 —iibaa
 wawaa? yab i exlaal
 jant'oj-in
 —alwa?its-in
 aã pos xook'e ne k-u ts'ejka?
 an k'amal
 xook'e abal k-a punuw wee? i kapee?
 u chi?tha? wee? i ja?
 por ax(i) an ja?
 k-a t'aya?
 abal ka-Ø yaan-ak-in

A2 frijoles-POS
 IMP-A2 cocer.COM.ya A2 calabaza-POS
 IMP-A2 comerlo.COM.ya-IN
 y así no B6 saladas
 no B6 sabrosas
 pero ir SJ-A2 comerlas.ya porque 100
 cocidas
 bueno.ya

§ § §

B3 salir.pronto.COM
 allá B3 ir.COM el Pequeño Muchacho
 como ser tres de habitaciones
 cuando de entonces.mero 105
 después B3 saludar.AP.COM también
 B3 contestar.PAS.COM.ya con los
 habitantes-PL
 (A6) decir.COM así
 IMP-B2 sentarse Pequeño Muchacho
 nosotros aquí 110
 no A4 tener.INC ni cosa-IN
 no A5 tener.INC A5 encontrar.COM
 poquito de café
 no A5 tener.INC A5 encontrar.COM
 poquito de cosa-IN
 no
 nosotros no A4 conocer.INC 115
 cosa-IN
 bueno.ya-IN
 ah pues ahorita ir SJ-A hacer.COM
 el fuego
 ahorita para SJ-A5 pone poquito de café
 A1 llevar.COM poquito de agua
 por ésta una agua IMP-A2
 sembrarlo.COM 120
 para.que SJ-B3 mucho-IRR-IN

Ø kalpan taa? Ø k'ale an tsakam kwitool in chi'tha? an ja? (an) k'imaath-chik in t'aya?its an ja? jaj(aa?) in kaatha?its an k'amal-in —tsakam uxkwe? (k-a) punuwits an kapee? Ø tek'atsits an kapee? Ø pithanits i... k-in uts'a? cipiili (in) uts'a?its —nan yab u ejtow k-u uts'a? lej jant'oj-in kom nanaa? nanaa?its in k'amal-in	B3 salir.pronto.COM allá B3 ir.COM el Pequeño Muchacho A3 traer.COM el agua (los) habitantes-PL A6 sembrar.COM.ya el agua él A3 sacar.COM.ya la lumbre-IN 125 pequeña vieja (IMP-A2) poner.COM.ya el café B3 cocido.ya el café B6 dar.COM.ya de... SJ-A6 tomar poquito (A6) tomar.COM.ya yo no A1 poder.COM SJ-A1 tomar.COM mucha cosa-IN 130 porque yo yo.ya B1 Fuego-IN
--	--

LA SERPIENTE CON CUERNOS⁸CÁNDIDO HERNÁNDEZ, *12 de julio de 1983*

En la tierra huasteca hay los que ven la Serpiente que tiene sus cuernos de oro, de metal amarillo y brillante. Hay quienes quieren ser ricos; quieren tener mucho dinero. Uno piensa, y si es su suerte, su destino, cuando es mediodía, sentado el sol, ella aparece. Cuando uno ha descansado, de repente ves que aquí viene la Serpiente. Entonces el que quiere tener mucho dinero le echa por tierra un mantel donde va a pasar muy mansa. Cuando se acerque al mantel, ella quiebra sus cuernos, y los tira allá. Y entonces el hombre o la señora los levanta, los envuelve bien con el mantel, y los levanta al cajón. Los deja allá hasta que después de mucho tiempo el dinero va a aumentarse mucho.

⁸ Este cuento no fue grabado sino que fue escrito en huasteco por Cándido Hernández. Él escribe su idioma con ortografía basada en el Alfabeto Fonético Internacional.

§ § §

Entonces el hombre o la señora ya no va a poder casarse. Entonces la Serpiente esta es la que va a venir a acostarse con el que quiere el dinero. Si es hombre, y viene una señora, o si él busca una señora para dormir con ella, entonces la Serpiente va a morder al hombre para que muera, tan celosa es. E igualmente la señora, si ella busca a un hombre, lo mismo le hace a ella. Va a tener mucho dinero, pero ya no va a poder tener una señora, si es hombre. Si es mujer, no va a poder tener un hombre.

§ § §

Es muy celosa aquella Serpiente cornuda, muy mansa pero muy mala. Y no es larga, ni gruesa, sino corta, dicen, su largura una brazada. Eso es el relato de la Serpiente con Cuernos. No todos la ven, sólo si es su destino y si quieren dinero.

LA SERPIENTE CON CUERNOS

<i>Huasteco</i>	<i>Traducción analítica</i>
ti aal an teenek tsabaal	a adentro la huasteca tierra
Ø wa?ats axi	B6 existir.INC éstos
in tsu?tal an tsan	B6 ver.INC la serpiente
axi in kwa?al in its'aam	que A3 tener.INC A3 cuernos
peel i ooro	ser B3 oro
maki? manu? pat'aal	brillante amarillo metal
Ø wa?ats axi in lee? ti riiko	B6 existir estos A6 querer.de rico
k-in koo?oy yaan i tumiin	SJ-A6 tener.INC mucho de dinero
Ø tsalpax	B3 pensar.AP.INC
ani max peel in sweerte	y si ser A3 suerte
in pithoob	A3 destino
tam lej oora	cuando mero hora
Ø ts'aklath a k'ichaa ⁹	B3 sentado el sol

⁹Es una creencia huasteca que al mediodía el sol se sienta o se para un momento, antes de seguir otra vez su viaje por el cielo. Este momento (lo mismo que la medianoche) es un tiempo peligroso, especialmente para los enfermos.

u tejwa?meel	B3 aparecerse.INC	
tam Ø koyoomath	cuando B3 descansar.PER	15
jun hik'towaal k-a tsu?u ¹⁰	un de.repente SJ-A2 ver.COM	
ta? Ø taal an tsan	aquí B3 venir.INC la serpiente	
taam axi in lee?	entonces éste A3 querer.	
k-in koo?oy yaan i tumiin	SJ-A3 tener.COM mucho de dinero	
in mo?kanchal an manteelax	A3 tirárselo.INC un mantel	20
ju?taa ne?ets ka-Ø wat'ey lej maaxu	donde ir SJ-B3 pasar.COM muy mansa	
tam ka-Ø utey ba?	cuando SJ-B3 acercar.COM en	
an manteelax	el mantel	
in pejaal in its'aam	A3 quebrar.INC A3 cuernos	
in mo?kachikal tajaa?	A3 tirarlos.INC allá	
ani taam an inik o miimlaab	y entonces el hombre o señora	25
in thayaal	A3 levantarlos.INC	
in maliyal k'al an manteelax alwa?	A3 envolverlos.INC con el mantel bien	
in thayaal ti pok'te?	A3 levantarlos.INC en cajón	
tanaa? in jilaal ma ka-Ø	allá A3 dejarlos.INC hasta SJ-B3	
owey	tardar.COM	
ne?ets ka-Ø yaney an tumiin	ir SJ-B3 aumentar.COM el dinero	
yaan	mucho	30
	§ § §	
taam an inik o miimlaab	entonces el hombre o señora	
yabaats ne?ets k-in ejtow ka-Ø	ya.no ir SJ-A3 poder.COM SJ-B3	
tomkin	casarse.COM	
taam an tsan ja?its ne?ets	entonces la serpiente esa.es ir	
ka-Ø che?el	SJ-B3 venir.INC	
ti-Ø kwatsiil k'al axi	SB-B3 acostarse.INC con éste	
in lee? an tumiin	A3 querer.el dinero	
max peel i inik	si ser B3 hombre	35
ka-Ø chiich i miimlaab	SJ-B3 venir.COM de señora	
o k-in aliy i miimlaab	o SJ-A3 buscar.COM de señora	

¹⁰No sé si Cándido se equivoca al usar aquí la segunda persona, o si la utilizó para hacer que él lector se sintiera implicado en el cuento.

k-in at wayna?
 taam an tsan ne?ets
 k-in k'at'uw an inik
 abal ka-Ø tsemets
 Ø lej paixnom
 ani aniyek'i an miimlaab
 max k-in aliy an inik
 jayeetsk'i u t'ajchaab
 ne?ets k-in koo?oy i tumiin yaan
 ibits ne?ets k-in ejtow k-in
 koo?oy i miimlaab
 max peel i inik
 max peel i miimlaab
 yab ne?ets k-in ejtow k-in
 koo?oy i inik

Ø lej paixnom nixee? xi tsan
 its'math
 lej maaxu ani lej pojka
 ani yab Ø puulik
 kochool
 ani jamat in ulal-chik
 in nakeel jun joo?
 ha?its in t'ilaab-il
 an tsan axi its'math
 yab pataal in tsu?tal
 expith max peel in pithoob
 ani max in lee? i tumiin

SJ-A3 junto dormir.COM
 entonces la serpiente ir
 SJ-A3 morder.COM el hombre
 para.que SJ-B3 morir.COM 40
 B3 muy celosa
 y igualmente la señora
 si SJ-A3 buscar.COM un hombre
 también B2 hacer.PAS.INC
 ir SJ-A3 tener.COM de dinero mucho 45
 ya.no ir SJ-A3 poder.COM SJ-A3
 tener.COM de señora
 si ser B3 hombre
 si ser B3 señora
 no ir SJ-A3 poder.COM SJ-A3
 tener.COM de hombre

§ § §

B3 muy celosa aquella serpiente 50
 cornuda
 muy mansa y muy mala
 y no B3 larga
 gruesa
 pero corta A6 decir.INC-PL
 A3 largura una brazada 55
 éste.ya A3 cuento-POS
 la serpiente que cornuda
 no todos A6 verla.INC
 sólo si ser A6 destino
 y si A6 querer.de dinero 60

RESPECTO A LAS ESTRELLAS

CÁNDIDO HERNÁNDEZ, 17 de julio de 1983

[Cándido empezó este cuento con las siguientes palabras:]

*Abal a oot, o ja?its axi alwa?, jant'ini? an teenek in
exlaal an chupixtalaab k'al a oot. T'ilab lej jamat.*

Sobre las estrellas, o sea más bien, qué conocen los huastecos
de la influencia de las estrellas. Cuento muy corto.

§ § §

Los huastecos... en tiempos antiguos saben que... las estrellas... hay muchas. Ellos lo cuentan, lo dicen los antiguos, que no es bueno que cuentes estrellas, porque hay muchas. Nadie va a fortalecerse para contarlas. Cuando uno muera, entonces va a ser puesto a contarlas, y nunca va a terminar de contarlas. Por eso... no es bueno contar unas estrellas cuando uno es todavía chiquito.

§ § §

Y hay viejos que... conocen las estrellas, cuáles son sus nombres: Éstas que les dicen las congregadas (Pléyades); éstas que les dicen... las congregadas del perro; éstas que les dicen las estrellas estacas; éstas que les dicen... siete estrellas (Osa Mayor); éstas que les dicen... scorpio. Pero nunca quisieron, nunca anuncian que va a avisarte cuál es aquella. Nada más van a decirte que veas, y termina la palabra.

§ § §

Porque creo que... existen unos que son brujos, que utilizan (su conocimiento) para mandar las estrellas para que uno se enferma. Y estos curanderos lo ven. Saben cuál estrella es, porque ellos... ya tienen sus cristales, en donde ya ven que clase de estrella entonces es del que está enfermo. Los curanderos dicen que hay la estrella roja. Hay la estrella roja. No sé como trabajan.

§ § §

Si éste ya es un... corajudo, que es malo, dicen que hay una estrella amarilla, dicen que hay una estrella particular que es... vacilante. Porque él, el curandero, lo sabe, y el brujo también lo sabe, creo. Pero nadie lo discute en la tierra huasteca. Nada más

dicen que si nace uno iluminado... con la estrella buena, es éste ya que sabe que... va alcanzar a ser curandero o que va alcanzar a ser sabio.

RESPECTO A LAS ESTRELLAS

<i>Huasteco</i>	<i>Traducción analítica</i>
an teenek... tam ti biyaal in exlaal abal... a oot... Ø wa?ats yaan in uchaal-chik in ulal an biyaal abal a oot yaba Ø alwa? k-a ajiy koomo... Ø lej yaan yaba? jita? ne?ets ka-Ø tsapnee k-in ajiy tam ka-Ø tsemets taam ne ka-Ø k'wajbaa k-in ajiy ani yab jayk'i ne ka-Ø taley k-in ajiy jaxtaam... yab Ø alwa? k-in ajiy juun a oot tam Ø tsip-chike	los huastecos... cuando en tiempo.antiguo A6 saber.INC que... las estrellas... B6 existir.INC muchas A6 decírselo.INC-PL A6 decirlo.INC los antiguos que las estrellas no B3 bueno 5 SJ-A2 contarlas.COM porque... B6 muy muchas no quien ir SJ-B3 fortalecerse.COM SJ-A3 contarlas.COM cuando SJ-B3 morir.COM entonces ir SJ-B3 situar.PAS.COM 10 SJ-A3 contarlas.COM y no cuando ir SJ-B3 terminar.COM SJ-A3 contarlas.COM por.eso... no B3 bueno SJ-A6 contar unas las estrellas cuando B6 chico-PL.todavía
§ § §	
ani Ø wa?ats an yejtsel axi... in exlaal a oot jant'o in bij ax in uchaal ta muthmuch	y B6 existir.INC los viejos que... A6 conocer.INC estrellas como A6 nombres 15 éstas A6 decírselo.INC de congregados (Pléyades)

ax in uchaal...	éstas A6 decírsele.INC de	
muthmuuch-il an pik'o?	congregados-POS el perro	
ax in uchaal ta kok	éstas A6 decírsele.INC de estacas	
oot	estrellas	
ax in uchaal...	éstas A6 decírsele.INC...	
ta buuk oot	de siete estrellas (Osa Mayor)	
ax in uchaal... ti thiniy	éstas A6 decírsele.INC... de scorpio	20
ani yab jayk'i in lee?na?	y no cuando A6 quererlo.COM	
peero yab jayk'i in olnaal	pero no cuando A6 anunciarlo.INC	
ne ti olchi jawa? Ø nixee?	ir ellos.tú avisarte.COM cual B3 aquella	
expith ne ti ucha? k-a	no.más ir ellos.tú decírsele.COM SJ-A2	
tsu?	verlo.COM	
ani Ø taleel an kaaw	y B3 terminar.INC la palabra	25

§ § §

koomo walaam... Ø wa?ats talchik	como creo... B6 existir.INC algunos	
axi Ø thiman	que B6 brujos	
in eyenthaal abal k-in	A6 utilizarlo.INC para SJ-A6	
abatna? a oot	mandar.COM las estrellas	
abal ka-Ø yaw?laats juun	para.que SJ-B3 enfermarse.COM uno	
ani axi ilaalix	y estos curanderos	30
in tsu?tal	A6 verlo.INC	
in exlaal jawa? Ø oot	A6 saber.INC cual B3 estrella	
koomo jajaa?... in kwa?alits in	como ellos... A6 tener.ya.INC A6	
lam-il	cristales-POS	
ta?its t-in tsu?tal	allá.de.veras SB-A6 verlo.INC	
jawa? taam oot axi Ø k'wajat	cual entonces estrella el.que B3 existe	
ya?ul	enfermo	35
an ilaalix in ulal Ø	los curanderos A6 decir.INC B3	
wa?ats a tsak oot	existir.INC la roja estrella	
Ø wa?ats a tsak oot	B3 existir.INC la roja estrella	
yaba? u exlaal jant'ini	no A1 saber.INC como	
t-u t'ojnal	SB-B6 trabajar.INC	

§ § §

max jats Ø an... looko	si éste.ya B3 un... corajudo	
axi Ø pojka	éste B3 malo	40
in uchaal Ø wa?ats a...	A6 decírselo.INC B3 existir.INC la...	
manu? oot	amarilla estrella	
in uchaal Ø wa?ats a oot	A6 decírselo.INC B3 existir.INC estrella	
axee? xi... t'a?t'oma?	ésta mera... vacilante	
por jajaa? an ilaalix in exlaal	porque él el curandero A6 saberlo.INC	
ani an thiman jaye in exlaal	y el brujo también A3 conocerlo.INC	
-anaa? ¹¹	-quizás	
peero yab jita? in oolnaal	pero no quien A3 anunciarlo.INC	45
ti aal an teenek tsabaal	de en la huasteca tierra	
expith in ulal	nada.más A6 decir.INC	
abal max ka-Ø wa?tsin juun	que si SJ-B3 nacer.COM uno	
tajbath... k'al a oot axi Ø	iluminado... con la estrella que B3	
alwa?	buena	
ja?its Ø ax in exlaal	éste.ya B3 el.que A3 saber.INC	50
abal... nets k-in bajuw ti	que... ir SJ-A3 alcanzar.COM de	
ilaalix	curandero	
o ne k-in bajuw ti tsalpath	o ir SJ-A3 alcanzar.COM de sabio	

LA INFLUENCIA DE LA LUNA Y LAS ESTRELLAS

CÁNDIDO HERNÁNDEZ, 18 de julio de 1983

Y... no solamente la luna, no solamente las estrellas, la luna también. Los huastecos... saben que... cuando nace un chiquito, si nace con luna llena, dicen... que éste ya es el niño que es bueno. Y cuando crece, cuando se pone viejo, tendrá mucho tiempo de viviente, tendrá mucho tiempo de andar en la tierra. Y el que nace en aquel día cuando la luna queda entera, llena dicen, ellos dicen que éste ya es un niño con cara muy

¹¹El clítico dubitativo *-anaa?* añade el sentido de 'pienso', 'quizá', 'puede ser'.

redonda, sano. Y... el que nace con la luna creciente, aquél es éste con la cara delgada, y corta su vida, no va a durar mucho. Y el que nace cuando la luna ha desaparecido, aquél... es un niño de que dicen que aunque es bonito el chiquito, y sano, no va a durar mucho. Y entonces allí de veras si la estrella también no es buena, ya no más... el niño, o un nacido en el mundo, no va a durar. Así nosotros los huastecos sabemos, así creemos.

§ § §

Y también con la siembra no sólo la luna... los huastecos utilizan la luna cuando van de sembradores, cuando van a sembrar unas plantas, para que nacen las frutas grandes. Está cerca de la luna llena, cerca de cuando va a estar muy grande la luna, entonces es cuando siembran las plantas, para que salen grandes sus frutas. Éste se lo hacen de precaución. Y si quieren que un sembrado tenga muchos retoños, entonces... cuando ha subido alto la luna, cuando está en la sierra, está creciendo, cuando está poniéndose alta la luna, entonces es cuando siembran una planta para que tenga sus retoños, o sus vástagos seguidos.

Y... también utilizan la luna cuando dicen que es blanda. Ésa le dicen blanda cuando cortan un árbol y sale mucha agua, entonces es cuando dicen que es blanda. Y eso lo encuentran, cuando está medio crecida y cuando está medio terminada. Así creen los huastecos.

§ § §

Y la luna también hace más. Ellos saben que cuando viene la lluvia, esa se ladea con la frente al sur, dicen. Si allá se ladea, entonces dicen que la lluvia va a venir allá en la tierra huasteca. Y cuando se ladea un poco en la dirección del norte, norte, entonces eso dicen, que va a inundar en la dirección del norte a los que viven allá. Pero se ladea más en la dirección del sur. Y las estrellas también, cuando unas veces miramos las estrellas, vemos en el cielo que se desprende una estrella, y cae. Ése... quién que la vea, es él del grupo que va a morir.

Este es su cuento de los huastecos que ellos... como ellos saben de las estrellas y la luna.

LA INFLUENCIA DE LA LUNA Y LAS ESTRELLAS

<i>Huasteco</i>	<i>Traducción analítica</i>
ani... yab expith a iits'	y... no solamente la luna
yab expith a oot	no solamente las estrellas
a iits' jaye	la luna también
an teenek... in exlaal	los huastecos... A6 saber.INC
abal... tam ka-Ø wa?tsin juun	que... cuando SJ-B3 nacer.COM uno
i tsakam	de chiquito 5
max ka-Ø wa?tsin yeena	si SJ-B3 nacer.COM luna.llena
in uchaal... jats an t'ele? axi	A6 decírselo.INC... éste.ya el niño que
Ø alwa?	B3 bueno
ani ka-Ø puwey	y SJ-B3 crecer.COM
ka-Ø yejtselbee	SJ-B3 ponerse.viejo.COM
u owel ti kristyaano	B3 durar.INC de persona 10
Ø owel ti-Ø xe?ets ti aal	B3 durar.INC SB-B3 andar.INC a en
an tsabaal	la tierra
ani axi ka-Ø wa?tsin	y el.que SJ-B3 nacer.COM
ti aal nix a k'iichaa	a en aquél día
tam Ø k'wajat a iits' putat	cuando B3 quedarse la luna entera
(in) uchaal yeena	(A6) decírselo.INC llena 15
in uchaal-chik jats an t'ele?	A6 decírselo.INC-PL éste.ya un niño
Ø mululuul walk'ith	B3 muy.redonda hecho.cara
lubach	sano
ani... ax ka-Ø wa?tsin lej oora	y... el.que SJ-B3 nacer.COM muy hora
a iits'	la luna
nixee? jats axi Ø bolil	aquél éste.ya el.que B3 delgada
walk'ith,	hecho.cara 20
ani Ø jamat in k'ij	y B3 corto A3 tiempo,
yab u lej owel	no B3 mucho durar.INC

ani axi ka-Ø wa?tsin aal ja? iits ¹²	y el.que SJ-B3 nacer.COM en agua luna	
nixee?... Ø an t'ele? jats in	aqué... B3 un niño éste.ya A6	
uchaal	decírselo.INC	
abal alobeel i tsakam	aunque bonito B3 chiquito	25
ani lubach	y sano	
yab u lej owel	no B3 mucho durar.INC	
ani taam tanaa?its max a oot	Y entonces allá.de.veras si la estrella	
jaye	también	
yab Ø alwa? a oot	no B3 buena la estrella	
pos maas-ak-its... an t'ele?	pues más-IRR-ya... el niño	30
o an wa?tsineel ti aal an k'ay?la:l	o un nacido a en el mundo	
yab u owel	no B3 durar.INC	
antsanaa? wawaa? tu teenek i	así nosotros SB-B4 huastecos A4	
exlaal	saber.INC	
antsanaa? t-i belaal-chik	así SB-A4 crear.INC-PL	

§ § §

ani jayeetsk'i k'an t'ayablaab	y también con.la siembra	35
yaba? expith a iits'... a iits' an teenek	no sólo la luna... la luna los huastecos	
in eyenthaal	A6 utilizar.INC	
tam Ø nets ti oom	cuando B6 ir de sembradores	
tam nets k-in t'aya? juun i	cuando ir SJ-A6 sembrar.COM uno de	
t'ayablaab	siembra	
abal ka-Ø wa?tsin	para.que SJ-B6 nacer.COM	
paktha? in waliil	grandes A6 frutas	40
nixi Ø utat an yeena	ésa B3cerca la luna.llena	
utat tam ne?ets ka-Ø k'wajiy	cerca cuando ir SJ-B3 estar. COM	
lej puulik a iits'	muy grande la luna	
taam t-in t'ayaal an t'ayablaab	entonces SB-A6 sembrar.INC la siembra	
abal ka-Ø kale paktha? in	para.que SJ-B6 salir.COM grandes A6	
waliil	frutas	

¹²Los huastecos creen que cuando la luna vieja desaparece del cielo va a pasar unos días en el agua antes de reaparecer como luna nueva.

jats in t'ajchal ti ilaal
 ani max in lee? abal ka-Ø
 juun i t'ayablaab k-in koo?oy
 yaan in ts'ujaak'
 taam... tam Ø thayk'aneenek
 a iits'
 Ø k'wajat ti ts'een¹³
 k'wajat ti-Ø puweel
 k'wajat ti-Ø t'ek'el a iits'
 taam nixee? t-in t'ayaal juun
 i t'ayablaab
 abal ka... ne k-in koo?oy
 in ts'ujaak'
 o in puthuul boloth
 ani... jaye a iits' in eyenthaal
 tam in uchaal paluw
 nixee? in uchaal paluw
 tam k-in kotoy juun i te?
 u lej ja?linal
 taam nix t-in uchaal
 paluw
 ani nixee? in elaal-chik
 tam Ø k'wajat ts'ejel oora
 ani tam ts'ejel Ø thamuul
 antsanaa? t-in belaal an teenek

éste..ya A6 hacérselo.INC de precaución 45
 y si A6 querer.que SJ-B3
 uno de sembrado SJ-A3 tener.COM
 muchos A3 retoños
 entonces... cuando B3 subir.alto.PER
 la luna
 B3 existir en sierra
 PROGR SB-B3 crecer.INC 50
 PROGR SB-B3 ponerse.alto.INC la luna
 entonces eso SB-A6 sembrar.INC uno
 de siembra
 para.que... ir SJ-A3 tener.COM
 A3 retoños
 o A3 vástagos seguidos 55
 y... también la luna A6 utilizar.INC
 cuando A6 decírselo.INC blanda
 ésa A6 decírselo.INC blanda
 cuando SJ-A3 cortar.COM uno de árbol
 B3 mucho exudar.agua.INC 60
 entonces ésa SB-A6 decírselo.INC
 blanda
 y eso A6 encontrar.INC-PL
 cuando B3 existir media hora
 y cuando medio B3 obscurecido
 así SB-A6 crear.INC los huastecos 65

§ § §

ani a iits' jaye...
 in t'ajjal-chik

y la luna también...
 A3 hacerlo.INC-PL

¹³La palabra *k'wajat* tiene dos sentidos relacionados, pero distintos. A veces, como en las líneas 50 y 51, es el auxiliador progresivo, y se glosa PROGR. Cuando se emplea en frases estativas, como en la línea 49, se traduce 'existir' o 'ser puesto'. Cándido la usa aquí en los dos sentidos, para tener líneas paralelas.

in exlaal-chik tam Ø taal
 an aab
 nixee? u lewk'anal
 in tamteem ti taloola in uchaal
 ta?its ti-Ø leweel
 taam in uchaal abal ta? Ø
 taal an aab
 ti aal an teenek tsabaal
 ani tam Ø leweel lej wee?
 aytal tsayleel
 noorte
 taam nixee? i uchaal ne ka-Ø
 uk'tsin
 t-in aytal an tsayleel
 axi u k'wajjil tajaa?
 poooro maas u lewk'anal t-in
 aytal an taloola
 ani a oot jaye
 tam junchikiil i met'aal a
 oot
 i tsu?tal ti ba? an k'ay?laal ka-Ø
 jixk'an juun a oot
 u ijkanal
 nixee?... jita? k-in tsu?u
 Ø peel juun in yaneetal ne ka-Ø
 tsemets
 jats in t'ilaab-il an teenek
 jawa? jajaa? in... jant'ini? t-in exlaal
 a oot
 ani a iits'

A6 saber.INC-PL cuando B3 viene
 la lluvia
 ésa B3 ladearse.INC
 A3 frente a sur A6 decírselo.INC 70
 allá.ya SB-B3 ladearse.INC
 entonces A6 decírselo.INC que allá B3
 venir.INC la lluvia
 a en la huasteca tierra
 y cuando B3 ladearse.INC muy poco 75
 dirección norte
 norte
 entonces eso A4 decírselo.INC ir SJ-B3
 inundar
 en-A3 dirección el norte
 éstos B6 vivir.INC allá
 pero más B3 ladearse.INC en-A3
 dirección el sur
 y las estrellas también 80
 cuando unas veces A4 mirar.INC las
 estrellas
 A4 ver.INC a en el cielo SJ-B3
 desprenderse.COM una la estrella
 B3 caer.INC
 ése... quién SJ-A3 verlo.COM
 B3 ser uno A3 grupo ir SJ-B3 85
 morir.COM
 éste A6 cuento-POS los huastecos
 que ellos A6... como SB A6 saber.INC
 las estrellas
 y la luna

Referencias

EDMONSON, Barbara

- 1988 *A Descriptive Grammar of Huastec (Potosino Dialect)*. Tulane University, Nueva Orleans, Luisiana, University Microfilms No. 8817287, Tesis doctoral.
 1987 "Huastec Pronouns", *Anthropological Linguistics* 29:342-361.

LARSEN, Raymond

- 1955 *Vocabulario huasteco del estado de San Luis Potosí*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

ZAVALA MALDONADO, Roberto

- 1994 "Inverse alignment in Huastec", *Función* 15-16:27-81.

Summary

The author has included five annotated Huastec texts. Four are by Cándido Hernández: "The story of the Tepa", "The horned serpent", "Respect for the stars", and "The influence of the moon and the stars", and a fifth, the "*Tsakam kwitool*" or "Little Boy", is by Francisca Vidales. The "Tepa" is described as a man who was born in the mountains and baptized in water, and who grew up with the ability to fly at great speed, even as far as Spain. In this particular story he helps a poor man by giving him food. Edmonson notes that the text "The little boy", in which the title character brings water and fire to the village, is told with great drama and much use of dialogue. The texts referring to the stars report various Huastec beliefs about these, while "The horned serpent" describes a serpent with golden horns that leave gold in its path.